

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2<sub>(17)</sub>

осень — зима

2012

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

К 125-летию со дня рождения  
академика И.А. Орбели

<i>И.Ф. Попова.</i> И.А. Орбели в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР	5
<i>Ж.С. Мусаэлян.</i> И.А. Орбели и курдская филология	15

## ПУБЛИКАЦИИ

Танский политический трактат из Дуньхуана. Предисловие и перевод с китайского языка <i>И.Ф. Поповой</i>	22
Документы из Хара-Хото о займе зерна. Предисловие и перевод с тангутского языка <i>Е.И. Кычанова</i>	38
<i>Аракава Синтаро.</i> О рисунке тангутского «камнемета», хранящемся в ИВР РАН	44
<i>Самань куварань-и битхэ</i> («Шаманский двор»). Перевод с маньчжурского языка и предисловие <i>Т.А. Пан</i>	52

## ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>О.М. Чунакова.</i> Парфянские личные имена: семантика и структура	65
<i>А.Л. Хосроев.</i> К толкованию некоторых понятий в так называемом «Трехчастном трактате» ( <i>Nag Hammadi Codex I.5: 109.21–110.22</i> )	75
<i>З.А. Юсупова.</i> Письменные памятники как источник изучения курдского языка: «Диван» Ранджури (на диалекте горани)	96
<i>Ж.С. Мусаэлян.</i> Курдская рукопись середины XIX в. из Архива Востоковедов ИВР РАН	115
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Божественное созидательное начало в авраамических религиях	133
<i>В.Ю. Шелестин.</i> Паритетные договоры царей Кишцувадны	156
<i>Вэй Ин-чунь.</i> О фрагменте Дх-234 российской дуньхуанской коллекции (перевод с китайского языка <i>И.Ф. Поповой</i> )	183



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2012

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.П. Щеглова.* Роль книготорговцев в развитии литографского книгоиздания (XIX — первое десятилетие XX в.) 195
- Д.Г. Кукеев.* О некоторых современных направлениях историографии истории Джунгарского ханства 210
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев.* Чудесные деяния святых в арабоязычных суфийских биографических сочинениях дагестанских шейхов начала XX века 218
- П.С. Тентюк.* «Законоведная макама» ал-'Аббаса по рукописи В 66 из собрания ИВР РАН 233
- А.М. Кабанов.** Влияние китайской культуры на средневековую Японию (на примере дзэн-буддийской поэзии) 241

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- К.М. Богданов.* Каталогизация материалов фонда тангутских рукописей и ксилографов ИВР РАН: история, проблемы, перспективы работы 269
- К.Г. Маранджян.* Дмитрий Матвеевич Позднеев (1865–1937): к портрету «культурного бродяги» 281
- С.И. Марахонова.* Востоковед Сергей Елисеев в Гарварде в 1932–1957 гг. 304
- А.Я. Борисов, А.П. Рифтин, Н.В. Юшманов.* История кафедры семито-хамитской филологии (Музей истории СПбГУ. Ф. ФИК, д. 127, лл. 52–67). Предисловие и публикация *Г.Х. Каплан* 315

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- О.М. Чунакова.* Международный симпозиум, посвященный 125-летию со дня рождения академика Иосифа Абгаровича Орбели 327
- И.В. Кульганек.* Пятая научно-практическая конференция: «Путешествия на Восток–2011» 331
- А.Х. Юлгушева.* XXXIV ежегодная сессия петербургских арабистов 334
- В.П. Иванов.* XXXIII Зографские чтения. Проблемы интерпретации традиционного индийского текста (16–18 мая 2012 г., Санкт-Петербург) 337
- Ю.В. Болтач.* Пятые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» (13–15 июня 2012 г. Санкт-Петербург) 340
- Н.О. Чехович.* Выставка из собрания акад. Николая Лихачева 343
- На четвертой стороне обложки: Документ из Дуньхуанской коллекции ИВР РАН (к статье Вэй Ин-чунь) *И.Ф. Попова.* Международная конференция «Тангуты и Центральная Азия» 345

## РЕЦЕНЗИИ

- Над номером работали:
- Т.А. Аникеева  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Маждидова  
О.В. Волкова  
В.И. Мартынюк  
Е.И. Крошкина  
Е.А. Пронина
- Yuriy Malikov.* Tsars, Cossacks and Nomads. The Formation of a Borderland Culture in Northern Kazakhstan in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. (*И.В. Герасимов*) 348
- Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*С.Л. Бурмистров*) 353
- Философия буддизма: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*М.И. Воробьева-Десятовская, Е.П. Островская*) 357

## IN MEMORIAM

- © Российская академия наук, 2012  
© Институт восточных рукописей РАН, 2012
- Анаит Георгиевна Периханян (1928–2012) (*О.М. Чунакова*) 364

П.С. Тептюк

## «Законоведная макама» ал-‘Аббаса по рукописи В 66 из собрания ИВР РАН

В статье приводится арабский текст и перевод «Законоведной макамы» из сборника некоего ал-‘Аббаса XVI в. по рукописям В 66 ИВР РАН и N.F. 66 Австрийской национальной библиотеки (Вена).

*Ключевые слова:* ИВР РАН, рукопись, арабская литература, макамы, ал-‘Аббас.

Эволюция жанра макамы разработана только в общих чертах, особенно это касается периода позднего средневековья. Значительное количество средневековых сборников макама<sup>1</sup> в различных коллекциях рукописей, в частности в коллекции ИВР РАН<sup>2</sup>, свидетельствует о популярности жанра и в позднем средневековье и даже в новое время.

Только системное изучение макаменных текстов в сравнении с макамами предшественников и современников даст возможность сделать некие обобщающие выводы об особенностях указанного этапа развития жанра макамы. Именно расшифровка текстов и их полный анализ являются необходимым началом для этого процесса.

В данной статье впервые публикуется текст и перевод «Законоведной макамы» («ал-Мақāма ал-фиқхийя»), входящей в сборник макама позднесредневекового арабского автора ал-‘Аббаса, который предположительно жил в XVI в. Текст приводится по двум известным на сегодняшний день, схожим между собой и до сих пор не изученным рукописям: В 66 в фонде ИВР РАН и N.F. 66 в фонде Австрийской национальной библиотеки<sup>3</sup>.

На титульном листе обеих рукописей (л. 1а) в заглавии сочинения, составленном переписчиком, единственный раз и в предельно краткой форме упоминается имя автора — «ал-‘Аббас». Среди известных авторов макама XVI–XVII вв. до сих пор не удалось найти ни одного с подобным именем<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> См. список, насчитывающий более двухсот пятидесяти авторов макама, из них около шестидесяти — позднесредневековые авторы (Hameen-Anttila, 2002, с. 368–411).

<sup>2</sup> В этом фонде представлены девять списков макама Абū Мухаммада ал-Харйрī (XI в.) (Халидов, 1960, с. 41–59), два списка макама Ибн Мухаммада ал-Қавваса (XVI в.) (Халидов, 1960, с. 108), «Макамы» ал-‘Аббаса (Халидов, 1960, с. 41–59), «Цветочная макама» Абū-е-Сана’ ал-Бағдādī (XIX в.) (Халидов, 1960, с. 122–123).

<sup>3</sup> Подробное описание рукописей см. в статье П.С. Тептюка «Рукопись макама ал-‘Аббаса и ее аналог в Австрийской национальной библиотеке» (Тептюк, 2012, с. 251–258).

<sup>4</sup> Можно предположить, что сборник является неизвестной ранее работой ‘Абдурахмāна ал-‘Аббасī, поскольку факты его биографии соотносятся с содержанием макама; Бадру-д-дйн Абū-л-Фатх ‘Абдурахмāн Ибн ‘Абдурахīm Ахмад ал-‘Ибādī ал-‘Аббасī ад-Димашқī аш-Шāфи’й ал-Қāхирī ал-Исламбўлī (1463–1556) (Brockelmann, 1937, с. 394); факих-хадисовед, родился в Каире, обучался праву в Египте, а также в крупнейших научных центрах Сирии (ан-Нāсирийя, аз-Зāхирийя, ал-‘Азрāvийя), занимался изучением хадисов в Константинополе, где и провел остаток своей жизни; автор многочисленных работ по фиқху, одной из известнейших является «Ма’āхид ат-тансиё ‘алā шавāхид ат-талхїс». Известно, что ал-‘Аббасī написал комментарий на макамы ал-Харйрī «Шарх ‘алā макама ал-Харйрī», т.е. он определенно был ценителем макама этого автора.

Выбор «Законоведной макамы» из всего сборника ал-‘Аббаса обусловлен тем, что автором данной статьи было проведено предварительное сравнение этой макамы с переведенной ранее на русский язык «Законоведной макамой» («ал-Мақама ал-фардийя») ал-Харйр<sup>5</sup> (XI в.) (аль-Харири, 1987, с. 76–82), в результате которого были выявлены интересные художественные особенности в новеллах обоих авторов<sup>6</sup>. Сюжет «Законоведной макамы» явно заимствован у ал-Харйр<sup>7</sup>, творчество которого, по собственному признанию ал-‘Аббаса, являлось для него наивысшим образцом.

В обеих рукописях деление текста на отрезки посредством звездочек, написанных красными чернилами, представляется бессистемным и даже порой бессмысленным. Текст обеих рукописей почти не огласован, редкая огласовка поставлена по не совсем ясному принципу.

Ввиду вышеуказанных особенностей автор данной публикации приводит свой вариант чтения и деления текста: текст воспроизводится по петербургской рукописи; разночтения с венской рукописью даны в сносках; для удобочитаемости арабский текст поделен на абзацы; введены знаки препинания; все слова полностью огласованы<sup>7</sup>; звездочки поставлены в конце рифмующихся отрезков *саджа*<sup>8</sup>, конечная огласовка которых опущена.

## Текст

### المَقَامَةُ الْفِقْهِيَّةُ

رَوَى أَبُو الْخَيْرِ بْنِ الْحَارِثِ \* فِيمَا حَكَاهُ عَنْ أَبِي الْفَضْلِ (Л. 3а) بِنِ الْوَارِثِ \* قَالَ :  
 - أَرَقْتُ ذَاتَ لَيْلَةٍ مَحْلُولِكَةَ الْحِجَابِ \* مَحْلُولَةَ نَطَاقِ السَّحَابِ \* مَعْقُودَةَ الْأَجْفَانِ بِحَاجِبِ يَوْمِ  
 الْحِسَابِ \* وَ<sup>9</sup> قَدْ أَفْعَمَ سَيْلُ الْوَادِي \* وَ التَّقَمَ اللَّقْمَ وَ النَّادِي \* وَ تَخَضَّبَ صَارُمُ الْبَرَقِ بِدَمِ الشَّقَقِ \* وَ  
 طَرَدَ أَذْهَمُ الظُّلْمَاءِ أَشْهَبَ الْفَلَقِ \* وَ انْتَحَبَ الرَّعْدُ عَلَى مَيْتِ الرَّغَامِ وَ الصَّخْرِ \* كَانَتْحَابِ الْخُنْسَاءِ عَلَى  
 صَخْرٍ \* فَلَمَّا أَذِنَ حَرْبُ الْجُنْحِ \* بِالْبَشَائِرِ وَ الصَّلْحِ \* وَ صَحَا بِالصَّفَاءِ \* مَرَأَى السَّمَاءَ \* وَ تَقَسَّعَ عَنْ  
 صَفْحَةِ الْبَدْرِ الْعَمَامِ \* كَمَا أَمِيطَ عَنْ مَحَاسِنِ الْحُسْنَاءِ اللَّثَامِ \* وَ تَرَصَّعَتْ بِالنُّجُومِ كُلُّهُ الْخَرْفَاءِ \* تَرُصِيعِ  
 الدَّنَائِيرِ فِي الْحَلَةِ الزَّرْقَاءِ \* وَ تَغَيَّرَ الْحَالُ \* مِنْ عَاطِلٍ إِلَى حَالٍ \* وَ جَادَ النَّوْءُ \* بِالضَّوْءِ \* وَ حَادَ الْمَحْوُ \*  
 عَنْ الصَّحْوِ \* وَ حَامَ النَّسْرُ الطَّائِرِ \* عَلَى غُرَابِ الْحَنْدِسِ الْعَاكِرِ \* إِرْتَاخَتْ النَّفْسُ إِلَى مَنْ يُطَارِحُ طَرِيحَهَا  
 \* وَ يُعَلِّلُ بِاللَّسَاءِ مَرَّةً صَحِيحَهَا .  
 فَبَيْنَمَا أَنَا آمِنٌ مِنَ الطَّوَارِقِ \* إِذْ طَرَقَ الْبَابَ طَارِقٌ \* فَفَتَحْتُ لَهُ الْبَابَ \* وَ أَدْخَلْتُهُ رُحَابَ التَّرْحَابِ \*  
 فَإِذَا هُوَ رَجُلٌ مِنْ حَيِّ طِيٍّ \* وَ عَلَيْهِ سِيْمَاءُ الْعِيِّ وَ الطِّيِّ \* قِمَصَانُهُ بَالِيَّةٌ \* وَ أَحْمَصُهُ حَافِيَةٌ \* فَحَمَدْتُ  
 اللَّهُ تَعَالَى عَلَى أَنْعُمِهِ الْمُسْتَفَادَةِ \* إِذْ لَمْ يَتَخَلَّفْ الْمُرَادُ عَنْ الْأَرَادَةِ \* وَ نَبَدْتُ مِنْ غَمِّ الْإِسْتِيحَاشِ إِلَى مَنْ  
 يُؤْنَسُ \* كَمَا نُيِدُ مِنْ بَطْنِ الثُّونِ يُؤْنَسُ \* وَ قُلْتُ لَهُ :

<sup>5</sup> Абӯ Муҳаммад ал-Қасим ибн ‘Али ибн Муҳаммад ибн ‘Усмāн ал-Басрӣ ал-Харйрӣ (1054–1122) (Brockelmann, 1898, с. 276; Brockelmann, 1937, с. 477).

<sup>6</sup> См. статью П.С. Теплюка «Вариативность макамого канона в позднем средневековье („Законоведная макама ал-‘Аббаса“, XVI в.)» (Теплюк, 2013, с. 69–75).

<sup>7</sup> С учетом уже имеющейся в рукописях огласовки.

<sup>8</sup> За исключением случаев, когда после слова уже стоит какой-либо знак препинания.

<sup>9</sup> Здесь и далее слитный предлог *و* пишется через пробел со следующим за ним словом. Подобное написание является основным в обеих рукописях.

- مَرَحَبًا (л. 3b) بِالْخَاطِرِ \* وَ الزَّائِرِ الزَّاهِرِ! أَخْصَبَتْ مَحَلًّا \* وَ خَضَلَتْ مَحَلًّا \* وَ أَنْسَتْ الْوَحْشَةَ \* وَ أَنْسَيْتِ الدَّهْشَةَ .

وَ أَمَعْنَتْ فِيهِ النَّظَرَ \* وَ اسْتَدَلَّتْ عَلَى الْعَيْنِ بِالْأَثَرِ \* وَ تَأَمَّلْتَهُ وَ هُوَ عِنْدِي مَا كَيْت \* فَإِذَا هُوَ أَبُو الْفَضْلِ بْنِ الْوَارِثِ \* فَزِدْتُ بِهِ التَّرْحَابَ \* وَ أَحْسَنْتُ لَهُ الْخِطَابَ \* وَ قَدَّمْتُ إِلَيْهِ مَا تَهَبَّا مِنْ الْأُدْمِ وَ الْكَيْسَرِ \* وَ قُلْتُ لَهُ :

- خَيْرُ الطَّعَامِ مَا حَضَرَ !

وَ سَأَلْتُهُ عَنْ سَبَبِ طُرُوقِهِ فِي الدُّجَى \* وَ خُفُوقِهِ فِي السَّبْرِ بِالْوَجَا .

فَقَالَ :

- سَأُنْبِتُكَ بِشَيْءٍ مِنَ الْعِجَابِ \* جَلَّ عَنْ رُبَّةِ الْإِرْتِيَابِ \* كُنْتُ مُتَسَنِّمًا هَضْبَةَ بَعْضِ الشُّعُوبِ \* وَ مُتَسَنِّمًا بِهَا هُبُوبَ الْجُنُوبِ \* وَ عَنْ الْمَضَالِجِ مُتَجَافِيًا<sup>10</sup> الْجُنُوبِ \* وَ الْأَسْحَارِ مُتَارِجَةً \* وَ الْأَنْوَارِ مُتَبَلِّجَةً \* فَكَأَنِّي مِنْ إِنْتِشَائِي \* شَرَبْتُ الْحُمِيَّا \* وَ هَبَّتِي فِي الثَّرَى وَ هَمَّتِي فِي الثَّرِيَّا .

فَسَمِعْتُ جَمَاعَةً يَتَنَادَمُونَ \* وَ عَلَى الزَّمَنِ الْغَايِرِ يَتَنَدَّمُونَ وَ يَقُولُونَ :

- قَدْ خَلَّتِ الدِّيَارُ \* فَمَا فِيهَا دِيَارُ \* وَ تَعَطَّلَتِ الْمَدَارِسُ \* فَهِيَ كَالرَّوَامِسِ الدَّوَارِسِ \* وَ الْكُتُبُ بُكَّتَتْ \* وَ الْخُطَبُ خُبَّتَتْ \* وَ الْأَنْوَارُ خَبَّتَتْ \* وَ الْأَحْرَارُ كَتَّتْ \* فَلَا عَالِمَ يُفِيدُ \* وَ لَا عَامِلَ يُجِيدُ<sup>11</sup> \* وَ لَا فَاضِلَ يُجِيبُ \* لَا كَامِلَ يُصِيبُ \* وَ انْقَطَعَتِ الرَّسَائِلُ \* وَ سُدَّ بَابَ الْمَسَائِلِ \* وَ رَدَّ السَّائِلُ عَنْ الْجَوَابِ \* وَ صَدَّ الْخَاطِبُ عَنْ الْخِطَابِ \* (л. 4a) إِنْ قَرَضَ الْعِلْمُ وَ أَهْلُهُ \* وَ إِعْتَرَضَ الْجَهْلُ وَ غُفْلُهُ \* وَ حَالَتُ الْفِتْوَةَ \* فَلَا حَوْلَ وَ لَا قُوَّةَ .

فَقُلْتُ لَهُمْ :

- مَتَى حَدَّثْتُ هَذِهِ الْأُمُورَ \* حَتَّى شَبَّهْتَ الْقُصُورُ بِالْقُبُورِ ؟ لِمَاذَا<sup>12</sup> تَجَارُونَ \* وَ لِمَاذَا تَرَجُونَ<sup>13</sup> ؟ أَمَا سَمِعْتُمْ قَوْلَ سَيِّدِ وُلْدِ تِهَامَةَ \* " الْخَيْرُ فِيَّ وَ فِي أُمَّتِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ " ؟ أَمْ تَقْطَعُونَ الْأَمَلَ بِالْيَاسِ \* وَ تَتَوَفَّعُونَ الضَّرَّ وَ الْبَأْسَ ؟ فَادْعُونِي إِلَى كَشْفِ الْعُمَةِ \* فَعَسَى أَنْ أَكُونَ لَكُمْ رَهْمَةً .

فَقَالُوا :

- سَوْأَلُ فِقْهِي \* وَ مَقَالُ كُنْهِي \* أَوْرَدَهُ أَعْلَمُ الْفُضْلَاءِ \* عَلَى أَفْضَلِ الْعُلَمَاءِ \* فَأَلْبَسَ الْإِبْلَاسَ \* وَ كَانَتْ يَضَاعَتُهُ الْإِفْلَاسَ \* وَ كَانَ الْجَاهِلُ بِهِ كَالْخُنْفَسَاءِ \* كُلَّمَا تَحَرَّكَ فَسَأَ<sup>14</sup> . فَتَحْنُ فِي الْحَسْرَاتِ عَلَى مَنْ فَاتَ \* وَ كَانَ وَاضِحَ الْبَيِّنَاتِ \* كَاشِفَ الْغَامِضَاتِ .

فَقُلْتُ :

- أَوْرَدُوهُ<sup>16</sup> عَلَيَّ \* وَ أَلْفُوهُ إِلَيَّ ! فَقَدْ سَقَطْتُمْ عَلَى اللَّقْطِ \* وَ دَعَوْتُمْ الْبَطَّ إِلَى الشُّطِّ .

<sup>10</sup> Здесь и далее Р (петербургская рукопись), V (венская рукопись). В V это слово дано в форме جافي (л. 3a: 19), из грамматического контекста видно, что это ошибка.

<sup>11</sup> В Р и V это слово дано в форме مجيد (в Р не очень разборчиво, л. 3b: 15); судя по грамматической форме слова, с которым оно должно рифмоваться (يفيد), форма يجيد более уместна.

<sup>12</sup> В Р дана форма ماذا (л. 4a: 3). Это описка, так как в V явно читается لماذا (л. 3b: 11).

<sup>13</sup> В данном случае глагол имеет огласовку II<sup>ой</sup> породы (а не I<sup>ой</sup>) ради таджийса с идущим ранее глаголом تجارون.

<sup>14</sup> В V это слово с опиской القيمة (л. 3b: 12). Пропущена буква.

<sup>15</sup> В обеих рукописях у идущего ранее слова خنفساء ради рифмы с глаголом فسأ опущена конечная хамза.

<sup>16</sup> В Р читается اورده (л. 4a: 11). Вероятно, это описка, так как в V дано более подходящее по контексту اوردوه (л. 3b: 18).

فَنظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ يَتَغَامِرُونَ \* وَعَلَى يَتَهَامِرُونَ \* وَيَسْتَهْزِئُونَ \*<sup>17</sup> ثُمَّ نَأْوِلُونِي رُفْعَةً مَكْتُوبًا فِيهَا :

فِي فَتْوَى <sup>18</sup> تَزَوَّجَتْ بَعْلَيْنِ ؟	*	مَا يَقُولُ الْفَقِيهُ مِنْ غَيْرِ مَيِّنٍ
قَدْ أَتَاهَا سِرًّا مَدَى الْمَلُوبِينَ	*	وَإِحْدَ قَدْ أَتَى جِهَارًا وَكَانَ
فَهِيَ زَوْجٌ مُوْطِئَةٌ الْإِثْنَيْنِ	*	وَ لِكُلِّ <sup>19</sup> بِالشَّرْعِ قَدْ حَلَّ وَطِئٌ
وَ النِّكَاحِ الْمَذْكُورِ لَيْسَ بِشَيْنٍ <sup>20</sup>	*	وَ هِيَ ذَاتُ الْبَعْلَيْنِ جَهْرًا وَ سِرًّا

(II. 4b) فَقُلْتُ :

- وَ مَنَشِئِ الْأُمِّ وَ بَارِيهَا \* لَقَدْ دَرَأْتُمْ الْقَوْسَ إِلَى بَارِيهَا ! هَلِيهِ مَسْئَلَةٌ أَوْضَحَ مِنْ الشَّمْسِ \* وَ أَيْبِنَ مِنْ الْأُمِّسِ . مُخْتَلِفٌ فِيهَا بَيْنَ الْحَنْفِيَّةِ وَ الشَّافِعِيَّةِ \* مُقَرَّرَةٌ فِي الْقَوَاعِدِ الْأُصُولِيَّةِ \* مِنْ أَنَّ الْحُكْمَ يُنْفَذُ ظَاهِرًا لَا بَاطِنًا فِي مَذْهَبِ مُحَمَّدِ بْنِ إِدْرِيسٍ \* وَ يُنْفَذُ ظَاهِرًا وَ بَاطِنًا فِي مَذْهَبِ أَبِي حَنِيفَةَ النَّفِيسِ \* وَ أَنْشَدْتُهُمْ وَ إِلَيْهِ أَرْشَدْتُهُمْ :

وَ هُدَاةِ الثَّقَاتِ فِي الدَّارَيْنِ	*	يَا سُرَاةَ الْكَمَالِ فِي الْخَافِقَيْنِ
فَبَحَّتْ بِالشَّقَاقِ مِنْ بَعْدِ زَيْنٍ	*	صُورَةَ الْأَمْرِ أَنَّ هُنَا <sup>21</sup> فَتَاةٌ
وَ اسْتَقَرَّتْ عَلَيْهِ بِالشَّاهِدَيْنِ	*	وَ ادَّعَتْ بِالطَّلَاقِ كَذِبًا وَ مَيِّنًا
نَافِدٌ ظَاهِرًا عَلَى الطَّرْفَيْنِ	*	فَقَضَى حَاكِمٌ وَ هُوَ حُكْمٌ
زَوْجَهَا فَهِيَ رَبَّةُ الزَّوْجَيْنِ	*	ثُمَّ بَعْدَ التُّبُوتِ صَارَ سِوَاهُ
وَ لِهَذَا سِرًّا مَدَى الْمَلُوبِينَ	*	وَ اسْتَمَرَ النِّكَاحُ جَهْرًا لِهَذَا
مَذْهَبِ الشَّافِعِيِّ فِي الْقَوْلَيْنِ	*	وَ هُوَ قَوْلٌ مُوجَّهٌ وَ عَلَيْهِ
فَلَهُ الْإِرْثُ جَازًا مِنْ أَبَوَيْنِ	*	إِنْ أَتَاهَا الْمَوْلُودُ مِنْ بَعْلِهَا
فِيهِ مُسْتَمْسِكِينَ بِالرَّاحَتَيْنِ .	*	فِيحْفَظُوا مَا أَجَبْتُ عَنْهُ وَ كُونُوا

فَلَمَّا رَعُوا جَوَابِي \* وَ رَاعَهُمْ صَوَابِي<sup>22</sup> \* شَبَّتْ بِهِمْ نَارَ الْحَسَدِ \* وَ كَادُوا يُوثِقُونِي بِحَبْلِ مِنْ مَسَدٍ \* فَخِفْتُ وَ اخْتَفَيْتُ مِنْهُمْ فِي عَرِينٍ \* وَقُلْتُ :  
- لَا يُحْسَدُ إِلَّا الْعَرِينُ !

وَ هِمْتُ هَارِبًا \* وَ إِلَى النَّجَاةِ (II. 5a) ذَاهِبًا \* وَ مَا قَصَدْتُ إِلَّا حِمَاكَ الَّذِي يَحْمِينِي وَ يَكْفِينِي \* إِلَى حِينٍ يَكْفِينِي \* وَ لَيْسَ لِي سِوَاهُ مَلْجَأٍ وَ لَا مَنَجَى \* فَهُوَ مَرْجِعٌ مِنْ صَدٍّ وَ مِنْ جَاءٍ :  
فَقُلْتُ لَهُ :

- يَا أَبَا الْفَضْلِ وَ أَخَا الْعَدْلِ \* وَ جَامِعُ الشَّمْلِ وَ وَاسِعُ الْبَدْلِ \* أَنَا كُنْتُ أَرْقَبُ قُرْبِكَ \* لِأَسْتَمْطِرَ سَحْبَكَ \* لِسُؤَالِ عَرَضٍ \* إِسَاءَةَ الْعَرَضِ . وَ أوردتُ عَلَيْهِ الْأَجْوِبَةَ الرَّائِجَةَ وَ الْكَاسِلَةَ فِي تَفْسِيرِ قَوْلِهِ تَعَالَى : " وَ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ لَا تَعْدِلُوا<sup>23</sup> فَوَاحِدَةً " .

<sup>17</sup> В Р (л. 4а: 13) и V. (л. 4а: 2) у третьей корневой буквы этого глагола опущена подставка для *хамзы*.

<sup>18</sup> В Р дана форма *فتات* (л. 4а: 14), но из контекста видно, что это ошибка.

<sup>19</sup> В V это слово написано неразборчиво (л. 4а: 5).

<sup>20</sup> Стихотворный размер *ḡafīf*.

<sup>21</sup> В V явно читается *هذي* (л. 4а: 14).

<sup>22</sup> В V читается *خطابي* (л. 4b: 3).

<sup>23</sup> В V дана ошибочная форма *تعدوا* (л. 4b: 12). Пропущена буква.

\* \* \*

قَالَ الرَّأوِيُّ: (л. 6а)

— فَحَارَ لُبِّي مِنْ بَدَاهِيهِ وَنَبَاهِيهِ \* وَنَزَاهِيهِ وَفُكَاهِيهِ \* فَلَا زَالَ يُؤْنِسُنِي بِأَحْلَابِيهِ الصُّحَاخِ \*  
 وَالْأَعَارِبِ الْفُصَاخِ \* وَقَطَعْنَا الْعَيْشَ الْأَخْضَرَ فِي قِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ الْأَسْوَدِ \* حَتَّى بَدَا الصُّبْحُ الْأَزْرَقُ وَ  
 أَذَاقَنِي الْمَوْتَ حِينَ<sup>24</sup> شَتَّتْ شَمْلَنَا وَفَرَّقَ وَقَدْ قَامَ يَهْتَزُّ وَيُعْجِبُ وَيُعْرَبُ فِي بِلَاغَتِهِ وَيُعْرَبُ \* وَوَلَّى  
 مُدِيرًا وَكَمْ يُعَقَّبُ<sup>25</sup>.

## Перевод

### Законоведная макама

Рассказывал Абū-л-Хайр ибн ал-Хāрис, среди того, что он поведал мне (л. 3а) об Абū-л-Фадле ибн ал-Вāрисе. Он сказал:

— Однажды мне не спалось под черным покрывалом ночи, с распушенным поясом туч, веки которой были сомкнуты стражем Дня расчета<sup>26</sup>. Поток пересохшего русла наполнился [водой] и поглотил середину [дороги] [и доступ] к собранию. Меч молнии окрасился кровью вечерней зари, темный мрак погнал пепельную зарю<sup>27</sup>, а гром взрыдал над мертвыми скалами и прахом, подобно рыданиям ал-Хансы над Сахром<sup>28</sup>. Когда же возвестила ночная война о радости и мире<sup>29</sup>, и стала ясной поверхность небес, и рассеялись тучи с поверхности луны, словно было убрано покрывало с прелестей красавицы, и все небо украсилось звездами, как динары украшают голубое одеяние, и изменилось положение от неукрашенного к украшенному, и сквозь дождь стал щедро проникать свет, удалились темные пятна<sup>30</sup>, [открыв] ясное небо, и воспарил Орел<sup>31</sup> над вороном мрачной тьмы, — [тогда] возжелала [моя] душа [найти] того, кто разделит ее радость и развеселит этим вечером ее сущность на какой-то срок.

[И вот], в то время как я был [у себя дома] в безопасности от несчастий, в дверь внезапно постучал ночной гость. Я открыл ему и ввел его [в дом] с полным радушием. Оказалось, что он человек из племени Тай, а у него признаки утомления и голода. Одежда его [была] ветхой, а пятки босыми. [Тогда] я вознес хвалу Богу Всевышнему за его милости приобретаемые, за то, что не отстало желаемое от желания, и за то, что я был извергнут из скорби одиночества в положение того, кто осчастливлен приходом, подобно тому, как был извергнут из чрева кита Иона<sup>32</sup>. И я сказал ему:

— Добро пожаловать (л. 3б) гостю и посетителю прекрасному! Ты сделал плодородной засуху и окропил место, [в которое пришел]<sup>33</sup>, рассеял одиночество и заставил позабыть смущение.

В то время как он у меня пребывал, я внимательно присматривался к нему и положился на [свое] зрение, чтобы [составить о нем] впечатление, и оказалось, что это

<sup>24</sup> В V у этого слова стоят две точки.

<sup>25</sup> В P на полях рядом с этой строкой приписка قَوْلَيْت (л. 6а: 13).

<sup>26</sup> Т.е. ночная тьма была непроницаемой. *День расчета* — День воскресения.

<sup>27</sup> Черный [ворон] мрака прогнал пепельных [ката] зари. *Ката* — род куропаток, рябки.

<sup>28</sup> Знаменитая древнеарабская поэтесса из племени бану сулайм, оплакивавшая в стихах гибель своих братьев — Сахра и Му'авии.

<sup>29</sup> Т.е. ночная гроза стала утихать.

<sup>30</sup> Темные пятна на луне, т.е. тучи.

<sup>31</sup> Созвездие Орла.

<sup>32</sup> Иона (ар. Йūнус) — библейский пророк, который, согласно легенде, был проглочен во время кораблекрушения китом, а затем в целости доставлен им на берег.

<sup>33</sup> Т.е. проявил щедрость.

Абӯ-л-Фадл ибн ал-Вāрис. Я увеличил к нему радушие и обратился с красивой речью, подал ему то, что имелось в [доме] из приправленного кушанья и кусков хлеба. Я сказал ему:

— Лучшая пища — та, которая имеется [в наличии]<sup>34</sup>!

И я расспросил его о причине его прихода ночью и следовании по пути до боли в подошвах.

Он сказал:

— Я сообщу тебе нечто удивительное, что по положению выше всякого подозрения. Восходил я на возвышенность по одной из горных дорог, и дышал на ней ветром южным, и был далек от [возможности] прилечь на ложе. Зори были пурпурными, и огни сияли<sup>35</sup>. Я опьянел [от воздуха], будто испив хмельного напитка, тело мое было на влажной земле, а мои мысли — в Пляедах.

[Тут] я услышал [людское] собрание, которое вело беседу и сожалело о прошедших временах. Они говорили:

— Опустели дома, и не стало в них обитателей, прекратили действовать школы, как заброшенные могилы остались они. Книги оспариваются, [тексты] проповедей затаптываются, огни [знания] погасли, а благородные упали в грязь. Не [найти] ученого, который мог бы принести пользу, действующего, доводящего дело до конца, благородного, который бы откликнулся, и образованного, который бы ответил верно. Прекратилось сочинение посланий<sup>36</sup>, закрылись ворота вопрошаний, отказывается в ответе вопрошающему, а в проповеди — проповедующему. (л. 4а) Выродилась наука и ее племя, невежество и невнимательность встали на ее пути, исчезла доблесть. Нет мощи и силы [кроме как у Аллаха]!

И я спросил их:

— Когда произошли эти события, так что дворцы стали похожи на могилы? Что [это] вы позволяете и на что надеетесь? Разве вы не слышали слова господина уроженцев *Тихāмы*<sup>37</sup>: «Добро во мне и в моей общине до самого дня страшного суда». Неужели вы теряете надежду от отчаяния и ожидаете [только] вред и убытки? Призовите же меня к снятию [покрывала] печали, и, может быть, я буду для вас мелким дождиком.

И они сказали:

— [Это] юридический вопрос и изречение глубокое по смыслу, которое представил самый ученый из благородных самому благородному из ученых, и только привел его в отчаяние, товаром его было банкротство, а не знающий [толком ответа на этот вопрос] подобен навозным жукам: всякий раз как они шевелятся, [только] больше издают зловоние. Мы в тоске по тому, кто покинул [нас], а он был дающим ясные объяснения и открывающим сокрытое<sup>38</sup>.

Я сказал:

— Представьте мне [этот вопрос] и задайте его! Вы натолкнулись на то, что вы ищете и звали утку на берег.

Посмотрели они друг на друга, перемигиваясь, обо мне злословя и насмехаясь надо мной, затем вручили мне записку, в которой было написано [следующее]:

<sup>34</sup> Т.е. «лучше у меня ничего нет».

<sup>35</sup> ...огни сияли. — Сияли звезды.

<sup>36</sup> Т.е. послания в жанре *тарассуль*, популярные в кругу литераторов, чиновников и образованной знати.

<sup>37</sup> ...господина уроженцев *Тихāмы*... — пророк Мухаммад. *Тихāма* — область на Аравийском полуострове.

<sup>38</sup> Из контекста макамы не ясно, о ком в данном случае идет речь. Возможно, что здесь имеется в виду конкретное историческое лицо.

Что скажет факих без обмана \* о девушке, вышедшей замуж за двух мужей?  
 Первый пришел открыто, а второй \* пришел к ней скрытно на срок дня и ночи,  
 Но по закону каждому разрешено сношение, \* и она — жена, имевшая сношение с двумя,  
 И поэтому у нее два мужа: явный и тайный, \* но упомянутый брак не является бесчестьем.

(л. 4b) Я сказал:

— Клянусь народов творцом и их создателем, вы подтолкнули лук к его изготовителю. Этот вопрос яснее, чем солнце, понятней, чем вчерашний день. Противоречие в нем между ханафитским и шафи'итским мазхабами<sup>39</sup>, утвержденными правовыми нормами, поскольку по мазхабу Мухаммада Ибн Идриса<sup>40</sup> решение исполняется явно и не скрытно, а по мазхабу Абӯ Ханийфы<sup>41</sup> драгоценного — [и] явно, и скрытно.

И я продекламировал им [ответ] и к тому направил их:

О вожди совершенства на Востоке и Западе\*  
 И предводители достойных в двух мирах!  
 Вид этого дела таков, что эта девушка\*  
 Стала отвратительной из-за этого разногласия, после того, как была хороша.  
 Она согласилась на развод фиктивный и притворный\*  
 И подтвердила его при двух свидетелях.  
 И решил на том судья, и это решение,\*  
 Требуемое явно исполнения для двух сторон.  
 Затем, после утверждения, появился помимо него\*  
 Ее муж, и она госпожа двух мужей.  
 Продолжался брак открыто для этого,\*  
 А для того скрытно на срок дня и ночи,  
 И это речение, принимаемое во внимание, против него\*  
 шафиитский мазхаб в обоих высказываниях.  
 Если же у нее будет ребенок от двух мужей,\*  
 То ему дозволено наследство от двух отцов.  
 Запомните то, что я ответил об этом,\*  
 И держитесь за это обеими ладонями.

Когда же они проследили за моим ответом, и поразило их мое благоразумие, воспылал в них огонь зависти, и они были готовы связать меня веревкой из пальмовых волокон. Я испугался и спрятался от них в густом лесу и сказал:

— Нет никого, кому бы завидовали, кроме всех опережающего!<sup>42</sup>

И я убежал поспешно и блуждал, ища избавления, (л. 5a) и устремился напрямик к твоему убежищу, которое защитит меня и избавит от нужды до поры, когда меня завернут в белый саван. Не было у меня кроме того прибежища и никакого спасительного места, а это пристанище того, кто устремляется [прочь] от насилия и приходит<sup>43</sup>.

И я сказал ему:

<sup>39</sup> Официально принятые в исламе правовые школы, которые отличаются методологией, используемой при выведении норм мусульманского права, вследствие чего по одному и тому же спорному вопросу ими могут быть приняты разные решения.

<sup>40</sup> Мухаммад Ибн Идрис аш-Шафи'ий (767–820) — основатель шафи'итского мазхаба, родился в Газе, Палестина, автор работ «ар-Рисāла», «Китāб ал-Умм».

<sup>41</sup> Абӯ Ханийфа ан-Ну'ман Ибн Сабит Ибн ан-Ну'ман (699–767) — основатель ханафитского мазхаба, последователями которого являются большинство современных мусульман. Родился в городе Куфа, автор работ «ал-Махāридж фй-л-фиqh», «ал-Фиqh ал-Акбар».

<sup>42</sup> В данном случае имеется в виду, что обычно зависть возникает по отношению к людям выдающимся и способным, т.е. عرينين.

<sup>43</sup> Возможно, что в обеих рукописях описка. Перевод этого места затруднителен.

— О Абӯ-л-Фадл, брат справедливости, собиратель целостности и обширный щедростью, я ожидал твоей близости, чтобы молить о дожде твои тучи для [решения] вопроса, который возник, искажая конечный смысл<sup>44</sup>. И я представил ему ответы популярные и не очень о толковании слов Всевышнего «...а если боитесь, что будете несправедливы, то на одной»<sup>45</sup>.

(Далее на двух листах<sup>46</sup> приводится филологическое и юридическое толкование в стихах и прозе коранического айата о многоженстве (см. выше). Его суть сводится к спору о вариантах прочтения слова «ваҳйда». При толковании герой приводит мнения ал-Байдәви<sup>47</sup> и его комментатора (*ал-муххий*) 'Исмамадина ал-Исфарайини<sup>48</sup>).

(л. 6а) Сказал рассказчик:

— И был поражен мой разум его импровизацией и образованностью, безупречностью и остроумием. Он не прекращал занимать меня хадисами достоверными и выражениями красноречивыми. Мы прекрасно провели время<sup>49</sup> [в течение] темной части ночи, пока не занялась голубая заря и не дала мне вкусить смерти, рассеявшей наше единение и разлучившей [нас]. И [вот] он уже поднялся, шутя и [меня] удивляя, проявляя безмерность [своего] красноречия и чрезмерность, и покинул [мой дом] и [больше] не вернулся.

### Список литературы

- Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Bd. 1–2. Weimar: Verlag von Emil Felber, 1898. Bd. 1.
- Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Sb. 1–3. Leiden: E.J. Brill, 1937. Sb. 1.
- Hämeen-Anttila J.* Maqāma: a History of a Genre. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.
- Lane E.W.* An Arabic-English Lexicon. Book I. Part 2. L.: Williams and Norgate, 1865.
- Абу Мухаммед аль-Касим аль-Харири.* Макамы / Пер. с араб. В.М. Борисова, А.А. Долининой, В.Н. Кирпиченко. М.: Наука, 1987.
- Тептюк П.С.* Вариативность макамого канона в позднем средневековье («Законоведная макома ал-‘Аббаса», XVI в.) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13, вып. 4 (декабрь). СПб., 2013. С. 69–75.
- Тептюк П.С.* Две рукописи макама ал-‘Аббаса (XVI век) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13, вып. 2 (июнь), СПб., 2012. С. 85–88.
- Тептюк П.С.* Рукопись макама ал-‘Аббаса и ее аналог в Австрийской национальной библиотеке // Письменные памятники Востока. М., 2012, № 1(16). С. 251–258.
- Халидов А.Б.* Каталог арабских рукописей Института народов Азии АН СССР. Вып. I. Художественная проза. М.: ИВЛ, 1960.

### Summary

Pavel Teptyuk

#### “The Legal Maqāma” of al-‘Abbās (Manuscript B 66, IOM RAS)

This article presents the Arabic text and Russian translation of “The Legal Maqāma” from the unstudied *maqāmāt* collection by a certain al-‘Abbās (the 16<sup>th</sup> century). Two manuscripts were used for the present publication: B 66, at the Saint-Petersburg Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, and N.F.66, at the Austrian National Library (Vienna).

<sup>44</sup> Перевод этого места затруднителен.

<sup>45</sup> [Коран, 4:3].

<sup>46</sup> P: л. 5а: 6–6а: 8; V: л. 4b: 12–5b: 13.

<sup>47</sup> Абдаллах ибн 'Омар ал-Байдәви (1203–1286), известный комментатор Корана (Brockelmann, 1898, с. 530).

<sup>48</sup> 'Исмамадин Ибраһим ибн Мухаммад 'Арабшах ал-Исфарайини (ум. 944/1536) (Brockelmann, 1937, с. 417).

<sup>49</sup> Это место дословно переводится как «зеленая жизнь», т.е. прекрасное времяпрепровождение (Lane, 1865, с. 756). Здесь идет игра со словами, обозначающими цвет: *العيش الأخضر* (зеленая жизнь), *الليل الأسود* (черная ночь) и *الصباح الأزرق* (голубая заря).